



ΕΤΟΣ 54ον

30 Ιουλίου 2006

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 31 (2774)

## ΤΑ ΘΑΥΜΑΤΑ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

*«κατά τήν πίστιν ὑμῶν γεννηθήτω ὑμῖν»*

Στή σημερινή εὐαγγελική περικοπή γίνεται λόγος γιά δύο θαύματα τοῦ Χριστοῦ: τή θεραπεία δύο τυφλῶν καί ἑνός κωφοῦ δαιμονισμένου. Θεραπείες τυφλῶν διηγοῦνται συχνά οἱ εὐαγγελιστές γιά νά δείξουν ὅτι ὁ Ἰησοῦς εἶναι ὁ Μεσσίας. Αὐτός πού ἀναμενόταν νά ἔλθει γιά νά χαρίσει, μεταξύ ἄλλων, τό φῶς στούς τυφλοῦς. Ὁ Χριστός μέ τή θεία αὐθεντία του διακηρύσσει ὅτι εἶναι τό «φῶς τοῦ κόσμου» (Ἰω. 8, 12). Ἀγγίζει τά κλειστά μάτια τῶν δύο τυφλῶν καί τοὺς λέγει: «κατά τήν πίστιν ὑμῶν γεννηθήτω ὑμῖν» (Ματθ. 9, 29).

### Πίστη καί θαύματα

Ἡ πίστη πραγματοποιεῖ θαύματα. Αὐτά δέν χρειάζονται γιά τοὺς πιστοὺς ἀλλήλα γιά τοὺς ἄπιστους καί τοὺς ἀρχαίους. Εἶναι μάλιστα χαρακτηριστικό ὅτι οἱ ἄγιοι δέν ζητοῦν ἀπό τόν Θεό θαύματα γιά τόν ἑαυτό τους ἀλλήλα γιά τοὺς ἄλλους. Θαύματα δέν γίνονταν μόνο στήν ἐποχή τοῦ Χριστοῦ· γίνονται σέ κάθε ἐποχή. Ἐάν ὅμως αὐτά μετά τή διάδοση τοῦ χριστιανικοῦ κηρύγματος περιορίστηκαν, δέν σημαίνει ὅτι ὁ Θεός περιφρονεῖ τοὺς ἀνθρώπους, ἀλλήλα ἀντίθετα ὅτι τοὺς τιμᾷ, ὅπως ἀναφέρει ὁ ἱερός Χρυσόστομος.

Ὁ περιορισμός τῶν θαυμάτων κατά τήν περίοδο ἀκμῆς τῆς Ἐκκλησίας μπορεῖ νά παραληληθῆ πρὸς τόν περιορισμό τῆς χάριτος στήν προσωπική ζωή τῶν πιστῶν μετά τήν πρώτη ἐμφανή ἐπίσκεψή της. Καί στίς δύο δηλαδή περιπτώσεις ὁ περιορισμός γίνεται γιά τήν παιδεία καί ὠρίμανση τῶν πιστῶν. Τά «σημεῖα» καί τά «τέρατα» ἦταν ἀπαραίτητα, γιά νά ἐξυπηρετήσουν τήν ἐξάπλωση τοῦ Εὐαγγελίου στόν κόσμο. Στή συνέχεια ὅμως ἀπαραίτητα εἶναι μόνο τά «σημεῖα», γιά νά βεβαιώσουν τήν πίστη τῶν χριστιανῶν. Καί τά «σημεῖα» αὐτά εἶναι πρωτίστως τά ἔργα τῆς πίστεως, μέ τά ὁποῖα δοξάζεται ὁ Θεός ἀπό τοὺς ἀνθρώπους.



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Ματθ. θ' 27-35)

### Χριστός, θεραπεύει κάθε άσθένεια

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παράγοντι τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοί, κρᾶζοντες, καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, Υἱὲ Δαυὶδ. Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε, ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ· Naί, Κύριε. Τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων· **Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν, γενηθήτω ὑμῖν.** Καὶ ἀνεψέχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὅρατε μηδεὶς γινωσκέτω. Οἱ δὲ, ἐξεελθόντες, διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῆ ἐκείνῃ. Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφόν, δαιμονιζόμενον. Καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι, λέγοντες· Ὅτι οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ Εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

---

### Δημιουργία καὶ ἀναδημιουργία

Ἀλλὰ ἄς ἐπανεέλθουμε στὴ διήγηση τοῦ εὐαγγελιστῆ Ματθαίου. Τὸ «γενηθήτω» τοῦ κειμένου δὲν μπορεῖ παρά νά μᾶς φέρει στό νοῦ τῆ δημιουργικῆ προσταγῆ τοῦ Θεοῦ κατὰ τὴ δημιουργία τοῦ κόσμου. Ὁ ἐνσαρκωμένος Υἱὸς τοῦ Θεοῦ προβαίνει στὴν ἀναδημιουργία τοῦ κόσμου. Ἔρχεται νά ἀποκαταστήσει τὸ χαλασμένο ἀπὸ τὴ φθορά καὶ τὴν ἁμαρτία δημιούργημα. Κι αὐτὸ φαίνεται μὲ τὰ θαύματα πού τελεῖ ἀποκαθιστώντας τὴν ἀνθρώπινη φύση.

Μέ τὴν αὐθεντικὴ προσταγὴ τοῦ Θεοῦ δημιουργήθηκε ὁ κόσμος καὶ ὁ ἄνθρωπος. Μέ τὴν ἴδια αὐθεντικότητα ἀναδημιουργεῖται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ τὸν Υἱὸ τοῦ Θεοῦ. Ἔτσι ὁ ἄνθρωπος γίνεται ἓνα καινούργιο πλάσμα, μέλος τῆς Ἐκκλησίας, κληρονόμος τῶν θείων δώρων· ἀπαλλαγμένος ἀπὸ τὴν τυφλότητα, ἀπὸ τὴν δαιμονικὴ κυριαρχία, ἀπὸ τὸ μῖσος καὶ ἀπὸ τὸ θάνατο.

### Ἑρμηνεία τοῦ θαύματος

Προκαλεῖ ἐντύπωση ἡ ἐρμηνεία πού δίνουν οἱ φαρισαῖοι γιὰ τὰ θαύματα. Ὁ λαὸς θαυμάζει, ἐκπλήσσεται καὶ ἀναγνωρίζει τὸν ἔκτακτο καὶ μοναδικὸ χαρακτῆρα τῆς θεραπείας, πού ἐπιτέλεσε ὁ Χριστός. Ἀντίθετα οἱ φαρισαῖοι ὑποστηρίζουν ὅτι ὁ Ἰησοῦς «ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια». Ἑρμηνεύουν τὴν θεραπεία σάν ἀποτέλεσμα συνεργασίας τοῦ Χριστοῦ μὲ τὸ σατανᾶ. Ἀνατρέπουν ἔτσι τὴν πραγματικότητα πού εἶναι ἡ ἀποκάθλιψη τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ γιὰ τὸν ἄνθρωπο ἀποδίδοντας ἐνέργειες τοῦ Θεοῦ στό σατανᾶ.

Οἱ ἐρμηνεῖες αὐτοῦ τοῦ εἴδους ἀποτελοῦν βλασφημία ἐναντίον τοῦ Ἁγίου Πνεύματος· ὁποῖος στό πρόσωπο καὶ τὸ ἔργο τοῦ Χριστοῦ δὲν ἀναγνωρίζει τὸ Ἅγιο Πνεῦμα καὶ δὲν βλέπει τὸ καταλυτικὸ ἔργο τοῦ Θεοῦ ἐναντίον τῶν δαιμο-

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Ἐκεῖνο τὸν καιρὸ, ἐπροχώρησε ὁ Ἰησοῦς καὶ τὸν ἀκολούθησαν δύο τυφλοί, οἱ ὁποῖοι ἐφώναζαν, «Ἐλέσέ μας, υἱέ τοῦ Δαυῖδ». Μόλις δὲ ἐφθασε εἰς τὸ σπίτι, ἦλθαν εἰς αὐτόν οἱ τυφλοὶ καὶ ὁ Ἰησοῦς τοὺς λέγει, «Πιστεῦετε ὅτι ἔχω τὴν δύναμιν νὰ κάνω αὐτὸ πού ζητᾶτε;». Λέγουν εἰς αὐτόν, «Ναί, Κύριε». Τότε ἄγγιξε τὰ μάτια τους καὶ εἶπε, «**Σύμφωνα μὲ τὴν πίστιν σας, ἄς γίνῃ**». Καὶ ἄνοιξαν τὰ μάτια τους καὶ εἰς αὐστηρόν τόνον τοὺς παρήγγειλε ὁ Ἰησοῦς καὶ τοὺς εἶπε, «Προσέχετε, κανεὶς νὰ μὴ τὸ μάθῃ». Αὐτοὶ ὅμως μόλις ἐβγήκαν, τὸν διεφήμισαν εἰς ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην. Ἐνῶ αὐτοὶ ἐβγαίναν, τοῦ ἔφεραν ἕναν ἄνθρωπον βωβὸν δαιμονισμένον. Καὶ ἀφοῦ τὸ δαιμόνιον ἐκδιώχτηκε, ἐμίλησε ὁ βωβός. Καὶ ἐθαύμασε ὁ κόσμος καὶ ἔλεγεν, «Τέτοια πράγματα δὲν ἐφάνησαν ποτέ εἰς τὸ Ἰσραήλ». Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, «Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ ἄρχοντος τῶν δαιμονίων βγάζει τὰ δαιμόνια». Καὶ περιήρχετο ὁ Ἰησοῦς ὅλας τὰς πόλεις καὶ τὰ χωριά καὶ ἐδίδασκε εἰς τὰς συναγωγὰς των καὶ ἐκήρυττε τὸ εὐαγγέλιον περὶ τῆς βασιλείας καὶ ἐθεράπευε κάθε ἀσθένειαν καὶ κάθε ἀδυναμίαν τοῦ λαοῦ.

*(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέηλλα, Ἀρχιμ. Εὐ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Ἀλιβιζάτου, Γερ. Κοσιδάρη, Ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ).*

---

νικῶν στοιχείων, αὐτὸς βλάσφημεῖ κατὰ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Διαστρεβλῶνει τόσο πολὺ τὰ πράγματα, ὥστε νὰ στερεῖ καὶ τὸν ἑαυτὸ του ἀπὸ κάθε ἐλπίδα μετάνοιας καὶ συνεπῶς συγχωρήσεως.

### Ἀπὸ τὸ φαρισαϊσμὸν στὸν ὀρθολογισμό

Ἀξίζει νὰ σημειωθεῖ ὅτι οἱ φαρισαῖοι δὲν ἀρνοῦνται τὴν πραγματικότητα τῶν θαυμάτων τοῦ Χριστοῦ. Προσπαθοῦν νὰ τὰ ἐρμηνεύσουν μὲ ἕναν τρόπο διαστρεβλωτικὸ τῆς ἀλήθειας. Ἔτσι ἀποδεικνύονται πρόδρομοι τῶν διαφόρων ὀρθολογιστῶν τῶν κατοπινῶν χρόνων, οἱ ὁποῖοι προσπάθησαν νὰ ἀποδώσουν τὰ θαύματα τῆς Κ. Διαθήκης σέ φυσικὰ αἷτια, σέ ψυχολογικά φαινόμενα ἢ ἀκόμη σέ φαντασιώσεις.

Τὰ θαύματα δὲν πρέπει νὰ ἀντιμετωπίζονται μὲ τρόπο ψυχρὸ καὶ ἐγκεφαλικό· οὔτε γίνονται γιὰ νὰ προκαλέσουν τὴν πίστιν στὸν ἄνθρωπο ἀλλὰ τὴν προϋποθέτουν. Κι ἀκόμη χρειάζεται καθαρὴ καρδιά ἀπαλλαγμένη ἀπὸ τὴν κακότητα, τὴν ἰδιοτέλεια καὶ τὸ μῖσος. Χρειάζεται ἀκόμη θεῖος φωτισμὸς γιὰ νὰ ἀναγνωρίσει ὁ ἄνθρωπος στὰ θαύματα τοῦ Χριστοῦ τὴν ἀποκάλυψη τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τὴ φανέρωση τῆς θείας ἀγάπης, τὸ νέο κόσμον τῆς ἐλπίδας πού ἀνατέλλει γιὰ τοὺς πιστοὺς.

Τὰ θαύματα τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ δὲν σταμάτησαν ποτέ μέχρι σήμερα, οὔτε ἐμποδίστηκαν ἀπὸ τίς κακόβουλες ἐρμηνεῖες τῶν ἀρνητῶν τῆς πίστεως. Μόνον πού χρειάζεται νὰ τὰ δεῖ κανεὶς μὲ τὸ πρῖσμα τοῦ βιώματος τῆς πίστεως, μέσα ἀπὸ τὰ μυστήρια τῆς Ἐκκλησίας· αὐτὰ ἀλλήλωστε εἶναι τὰ διαρκῆ θαύματα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος στὴν πορεία τῆς Ἐκκλησίας.

Ἄρχιμ. Γ. Χ.

30 Ιουλίου 2006: ΚΥΡΙΑΚΗ Ζ΄ ΜΑΤΘΑΙΟΥ  
Σιλουανού (του καί Σίλα) ἀποστόλου, Κρήσκεντος, Ἐπαινετοῦ, καί Ἀνδρονίκου  
ἐκ τῶν 70 ἀποστόλων († α΄ αἰ.).  
Ἦχος: πλ. β΄ – Ἑωθινόν: Ζ΄ – Ἀπόστολος: Ρωμ. ιε΄ 1-7 – Εὐαγγέλιον: Μαθ. θ΄ 27-35.  
Ἡ ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 6 Αὐγούστου, Ἡ΄ Ματθαίου.  
Ἀπόστολος: Β΄ Πέτρ. α΄ 10-19 – Εὐαγγέλιον: Μαθ. ιζ΄ 1-9.

## **ΒΙΒΛΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΣΧΕΣΗ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ - ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΣΜΟΥ καί ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ - ΠΟΛΙΤΕΙΑΣ**

**ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΥΠΟΒΑΘΡΟ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΣΜΟΥ** (Μητροπ. Πισιδίας Μεθοδίου Φούγια).

**ΚΟΣΜΙΚΗ ΚΑΙ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΗ ΕΞΟΥΣΙΑ** ἀπό τῶν χρόνων τῶν Ἀποστολικῶν Πατέρων μέχρι τῆς πτώσεως τοῦ Βυζαντίου (Μητροπ. Σισανίου καί Σιατίστis Ἀντωνίου, †).

**ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ΜΕΤΕΩΡΟΣ** - Ἡ Ρωμαϊκὴ Ἴδεά καί τό ὄραμα τῆς Εὐρώπης (Πρωτοπρ. Γεωργίου Μεταλλνοῦ).

**ΟΙ ΕΠΕΜΒΑΣΕΙΣ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΣΤΗΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑ** καί ἰδιαίτερα στό θέμα ἐκλογῆς μητροπολιτῶν (Ἄορατος καί ὀρατός πόλεμος), (ὁμοι. Καθηγ. Παναγ. Μπούμπη).

**ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΣΤΟΧΑΣΜΟΣ ΚΑΙ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΗ ΔΙΑΝΟΗΣΗ.** Ἡ φιλοσοφία τῶν Πατέρων (Καθηγ. Ἄθαν. Δεληκωστόπουλου).

## **ΑΠΟ ΤΙΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΤΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ**



**Ἀκοῦστε τό Ραδιοφωνικό Σταθμό τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος  
ΤΩΡΑ καί ΔΟΥΡΥΦΟΡΙΚΑ**

**Γιά περισσότερες Πληροφορίες: 210 72 98 222**

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «᾽ Αποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰαοῦ 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότis - Διευθυντίς: Ἐπίσκοπος Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

**Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ΄ ὄλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)**

Οἱ «ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ» τῶν φοιτητῶν τοῦ Θεολογικοῦ Οἰκοτροφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας στό Διαδίκτυο: [www.apostoliki-diakonia.gr/gr\\_main/profile/oikotrofeion.htm](http://www.apostoliki-diakonia.gr/gr_main/profile/oikotrofeion.htm)